

И. Н. Шпаковская

Минск, БГУ

ВНУТРИФРАЗОВЫЕ ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ В СОЦИАЛЬНОЙ СЕТИ ИНСТАГРАМ

Интернет-коммуникация стала одним из наиболее распространенных видов общения в современном мире. С точки зрения интересующей нас проблемы нельзя не заметить, что в изучении Интернет-коммуникации значительное внимание уделяется особенностям графического оформления текстов и, в частности, особенностям использования пунктуации.

При этом среди авторов нет единого мнения об общих тенденциях пунктуирования онлайн-текстов. Так, с одной стороны, отмечается характерный для них минималистический подход к пунктуированию, указывается также на отсутствие какого-либо общего тренда, характерного для пунктуации в Интернет-коммуникации [1, с. 50]. Дэвид Кристал, с другой стороны, пишет о двух диаметрально противоположных подходах к пунктуации в британской онлайн-среде – минимализме и максимализме. В первом случае пунктуация игнорируется практически целиком: исчезают запятые, точки и заглавные буквы, что отражает стремление добиться краткости письменной речи, а при максималистическом подходе сообщение может быть перегружено знаками препинания [2, с. 328–329].

Ряд работ, посвященных пунктуированию сетевых текстов, рассматривает вопрос конкретно-языковой специфики использования пунктуационных

знаков как с точки зрения их частотности, так и в плане функциональной нагруженности. В исследовании А. Г. Аврамовой, посвященном графическим особенностям русскоязычной, франкоязычной и англоязычной чат-коммуникации, как и в работе Е. С. Стаценко (2010), на материале сравнения графических маркеров в английских и русских чатах, отмечается, что знаки препинания в чат-сообщениях в данных языках используются для придания высказыванию эмоциональной окраски, т.е. выполняют экспрессивную функцию [3, с. 28; 4, с. 132]. К выводу о приобретении многими знаками препинания нового семиотического и экспрессивного значения в процессе Интернет-общения приходит и М. Р. Нашхоева в исследовании текстов англоязычных блогов и форумов. По мнению автора, пунктуация чаще используется для выражения эмоций и отношения пишущего к высказываемому, т.е. берет на себя просодические функции, что способствует максимальному сближению с устной речью в онлайн общении [5, с. 5–6].

Отдельные авторы отмечают общий для сетевых текстов нерегламентированный характер пунктуации и выявляют отклонения от пунктуационной нормы, особенно в употреблении разделительных и выделительных знаков препинания [6; 7]. При этом выявленные отклонения от пунктуационной нормы оцениваются исследователями по-разному. По мнению Тарасовой, например, такая тенденция не может оцениваться как положительная, поскольку сетевые тексты зафиксированы на письме и, соответственно, должны подчиняться нормам кодифицированного литературного языка [6, с. 15]. Противоположное мнение высказывается в работе Е. В. Холодковской, посвященной использованию пунктуации в социальной сети Facebook. Признавая отход от пунктуационных норм в изучаемых текстах, автор подчеркивает, что он не приводит к коммуникативным неудачам субъектов Интернет-коммуникации [7, с. 101].

Вместе с тем, как показало сопоставительное исследование использования знаков препинания в социальной сети Твиттер, проведенное на материале английского, русского и белорусского языков [8], значительная часть участников процесса коммуникации через Твиттер рассматривает пунктуацию как неотъемлемый структурный признак сообщения, способствующий более однозначному и полному донесению мыслей и эмоций автора до других участников.

На сегодняшний день самой популярной интернет-платформой является Инстаграм – приложение для обмена фотографиями и видеозаписями с элементами социальной сети, позволяющее снимать фотографии и видео, а также распространять их через свой сервис и ряд других социальных сетей, причем часто с текстовым сопровождением.

Для установления конкретно-языковых особенностей употребления внутрифразовых знаков препинания в Инстаграм-сообщениях были проанализированы сообщения из Инстаграм-аккаунтов русскоязычных пользователей, которые дублировали все сообщения на английский язык. Общий объем выборки составил 2000 фраз (1000 фраз для каждого языка). Инстаграм-

аккаунты русскоязычных пользователей, которые ведут их на двух языках: русском и английском, представляют, на наш взгляд, особый интерес с точки зрения влияния системы родного языка на иностранный.

Анализ частотности знаков препинания в двух вариантах сообщения показал, что во внутрифразовой позиции они использовались в 46 % англоязычных сообщений Инстаграм, что превышает частотность пунктуации в англоязычных сообщениях Твиттера, где аналогичный показатель составил лишь 31 % [8, с.26]. На наш взгляд, это различие объясняется отсутствием в Инстаграм ограничений на количество печатных знаков (в отличие от Твиттера). Более того, данный показатель частотности сопоставим с другими типами электронных англоязычных текстов, полученными нами ранее на материале электронных писем и форумных сообщений, где он составил 51 % [9, с. 153] и 42 % [10, с. 162], соответственно. Таким образом, достаточно высокий процент предложений с внутренними знаками препинания в общей выборке свидетельствует о том, что утверждения о полном игнорировании пунктуации участниками Инстаграм-коммуникации являются необоснованными.

Межъязыковое сравнение показало, что, как и следовало ожидать, в Инстаграм-сообщениях на русском языке внутрифразовая пунктуация используется несколько чаще, чем в английском языке, а именно, в 61 % от общего количества предложений. Английские Инстаграм-сообщения также значительно уступают русским и по абсолютному числу внутрифразовых знаков препинания (786 знаков в англоязычных и 1080 знаков в русскоязычных Инстаграм-сообщениях, соответственно).

Заслуживают внимания и установленные различия в соотношении разных видов знаков препинания по частотности в сравниваемых языках (табл.).

Соотношение видов внутрифразовых знаков препинания по частотности в Инстаграм-сообщениях, (%)

Инстаграм	,	–	:	„	--	()	;
английский	73	11	10	2	0	4	0
русский	67	14	10	5	0	4	0

Как видно из таблицы, общим для обеих выборок является отсутствие знака препинания «точка с запятой» и «двойных тире», одинаковые показатели употребления двоеточия и скобок, а также превалирование запятой, хотя в последнем случае нельзя не заметить конкретно-языковой специфики: двойные запятые используются чаще в русском языке, чем в английском. Можно отметить также более частое употребление одинарного тире в русскоязычных сообщениях.

Анализ с точки зрения нормативности использование знаков препинания позволил выявить несколько тенденций. С одной стороны, отдельные авторы

Инстаграм-сообщений упрощали английский текст, практически не используя сложно-синтаксические конструкции и, соответственно, англоязычные тексты практически не требовали внутрифразовых знаков препинания. С другой стороны, у части пользователей имел место перенос правил пунктуирования родного языка (русского) на английский, и они полностью дублировали внутрифразовые знаки препинания оригинального высказывания в его англоязычной версии, в том числе в случаях, когда это являлось отклонением от пунктуационной нормы английского языка. В качестве примера можно назвать использование тире между подлежащим и сказуемым, что является нормой в рамках русской пунктуации, но явным нарушением с точки зрения пунктуации английского языка, где нет пропуска глагола-связки: *Norway – is a best place to go for real ski and snow lovers. Норвегия – лучшее место для настоящих любителей снега и лыж.* <https://www.instagram.com/dadofun/?hl=ru>.

Нельзя не отметить, что в значительном числе случаев практически полное совпадение пунктуационных знаков в обоих языках оставалось в рамках правил: *Такого микса из танцоров (балет, хип хоп и пр.), музыкального сопровождения (оркестр, хор, барабаны, гитаристы...), световых и динамичных декораций я ещё не видела.*

I have not seen such a mix of dancers (ballet, hip hop, etc.), musical accompaniment (orchestra, choir, drums, guitarists...), light and dynamic sets. https://www.instagram.com/liza_tuktik/?hl=ru.

Пунктуационные ошибки в употреблении русской пунктуации не были частотными (15 % от общего количества предложений) и были в основном связаны с употреблением парных запятых, в частности, при выделении вводных конструкций, деепричастных и причастных оборотов. Другими словами, игнорировались знаки препинания, эксплицирующие семантико-синтаксические связи между частями предложения.

В целом, проведенный анализ позволяет заключить, что в Инстаграм-сообщениях, как и в других видах Интернет-коммуникации, наблюдается тенденция к коммуникативно-функциональному употреблению знаков препинания: для разграничения фразы на смысловые части (синтагмы), т.е. пользователи рассматривали пунктуацию как отражение интонации. Данная пунктуационно-просодическая корреляция еще ярче прослеживается в употреблении межфразовых знаков препинания в Инстаграм. Имеется в виду, например, широкое использование, в частности, многоточия для отражения длительного разрыва и, следовательно, большей автономизации смежных предложений как между предложениями, так и внутри высказывания.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Greiffenstern, S. The influence of computers, the internet and computer-mediated communication on everyday English / S. Greiffenstern. – Berlin : Humboldt University of Berlin, 2010. – 313 p.*

2. *Crystal, D.* Making a Point: The pernicky story of English punctuation / D. Crystal. – London : Profile Books, 2015. – 378 p.
3. *Аврамова, А. Г.* Лингвистические особенности электронного общения: на материале французского, английского и русского языков : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / А. Г. Аврамова. – М., 2005. – 227 л.
4. *Стаценко, Е. С.* Графические особенности английской и русской чат-коммуникации : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Е. С. Стаценко. – Пятигорск, 2010. – 209 л.
5. *Нашхоева, М. Р.* Особенности пунктуации в сетевых текстах форумов и блогов: на материале английского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / М. Р. Нашхоева. – М., 2012. – 29 с.
6. *Тарасова, А. Н.* Особенности пунктуации и графики сетевых текстов (на материале татарского, русского и английского языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.02 / А. Н. Тарасова. – Казань, 2015. – 27 с.
7. *Холодковская, Е. В.* Пунктуация как средство реализации просодии при общении в социальной сети Facebook / Е. В. Холодковская // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкозн. – 2014. – № 5 (24). – С. 110–106.
8. *Карневская, Е. Б.* Внутрифразовые знаки препинания при общении в социальной сети Твиттер / Е. Б. Карневская, И. Н. Шпаковская // Вестн. МГЛУ. Серия 1. Филология. – 2018. – № 5 (96). – С. 23–30.
9. *Шпаковская, И. Н.* Дистрибутивные и функциональные характеристики английской пунктуации / И. Н. Шпаковская // Теория и практика преподавания иностранных языков в неязыковом вузе : сб. науч. ст. / редкол. : Л. В. Хведченя [и др.]. – Минск : БГУ, 2009. – Вып. 1. – С. 152–157.
10. *Шпаковская, И. Н.* Особенности использования графических средств в некодифицированных текстах / И. Н. Шпаковская, Н. В. Лихачёва // Актуальные вопросы германской филологии и методики преподавания иностранных языков : сб. материалов XVIII Респ. науч.-практ. конф., Брест, 28 февр. 2014 г. : в 2 ч / Брест. гос. ун-т. им. А. С. Пушкина ; редкол.: В. Ф. Сатинова [и др.]. – Брест : БрГУ, 2014. – Ч. 1. – С. 160–163.